



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Errores de adaptación en el subtitulado inglés- español
de la película: “Olympus has fallen”, Chiclayo – 2016.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

Saldaña Cabanillas Stephany Marivel

ASESOR

Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

CHICLAYO – PERÚ

2016



ACTA DE SUSTENTACIÓN

En la ciudad de Chiclayo, siendo las 03:00 p.m. del día 05 de marzo de 2019, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Dirección de Investigación N°0369-2019/UCV-CH, de fecha 22 de febrero de 2019, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: **"ERRORES DE ADAPTACIÓN EN EL SUBTITULADO INGÉS - ESPAÑOL DE LA PELÍCULA: "OLYMPUS HAS FALLEN" CHICLAYO - 2016"**, presentado por la Bachiller: **SALDAÑA CABANILLAS STEPHANY MARIVEL**, con la finalidad de obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes:

- Presidente : Dra. María Magdalena Usquiano Piscocoya
- Secretario : Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
- Vocal : Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina

Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

APROBAR POR MAYORÍA

Siendo las 03:30 p.m. del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 05 de marzo de 2019

Dra. María Magdalena Usquiano Piscocoya
Presidente

Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina
Vocal
Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
Secretaria

DEDICATORIA

A Dios, por guiarme hacia el camino del bien y darme la fuerza en los momentos difíciles.

A mi hermana Ofelia Verónica Saldaña Cabanillas, quien me enseñó siempre con el ejemplo, y quiso verme llegar a esta etapa importante de mi vida.

A mi madre la Sra. Cecilia Verónica Cabanillas Farro y a mi padre el sr. Gilberto Gonzalo Saldaña Anaya, quienes me han acompañado en todo mi trayecto estudiantil y de vida, brindándome apoyo moral y económico para culminar mis estudios universitarios.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios, por darme la fortaleza y sabiduría necesaria para culminar mis estudios universitarios, a mis padres por su apoyo con el que siempre he contado y a aquellas personas que me han alentado y apoyado año a año durante el transcurso de mi carrera.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Stephany Marivel Saldaña Cabanillas con DNI N°74124586, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el reglamento de grados y títulos de la universidad cesar vallejo, facultad de educación e idiomas, escuela de traducción e interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y autentica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la universidad cesar vallejo.

Chiclayo, Diciembre del 2016.



Saldaña Cabanillas Stephany Marivel
DNI:74124586

PRESENTACIÓN

En el presente trabajo de investigación que lleva como título: “Errores de adaptación en el subtítulo inglés- español de la película: Olympus has fallen. Chiclayo – 2016”, se analizaron los errores de adaptación en el subtítulo inglés- español de la película: Olympus has fallen; así mismo se desarrollaron diferentes aspectos metodológicos según se detalla a continuación:

Capítulo I, en este capítulo se detalla la realidad problemática, los trabajos previos, la teoría relacionada al tema como la teoría del lenguaje cinematográfico, la cual describe que los subtítulos se reproducen siguiendo dos canales visual y auditivo por tanto involucra diversos factores paralingüísticos que influyen en la traducción de los diálogos.

Capítulo II, se detallan los métodos de investigación utilizados, así como el diseño de investigación, las variables y su operacionalización, la población y muestra, las técnicas e instrumentos de recolección de información, los métodos de análisis de datos y los aspectos éticos.

Capítulo III, se detallan los resultados, utilizando tablas y figuras que permitieron explicar de manera más sencilla los hallazgos encontrados tras el análisis realizado, haciendo uso de los instrumentos: lista de cotejo y matriz de análisis.

Capítulo IV, se detalla la discusión de los resultados confrontando los hallazgos con la teoría que sustenta este trabajo de investigación en base a los objetivos específicos.

Capítulo V, se detallan las conclusiones a las que se llegaron tras realizar la investigación.

Capítulo VI, se detallan las recomendaciones.

ÍNDICE

ACTA DE SUSTENTACIÓN.....	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN.....	11
1.1 Realidad problemática	11
1.2 Trabajos previos	16
1.3 Teoría relacionada al tema	19
1.3.1 Teoría del lenguaje cinematográfico.....	19
1.4 Formulación del problema.....	23
1.5 Justificación del estudio	23
1.6 Hipótesis	24
1.7 Objetivos	25
II. MÉTODO.....	25
2.1 Diseño de investigación	25

2.2 Variables, operacionalización.....	26
2.3 Población y muestra	28
2.4 Técnicas e instrumentos	28
2.5 Métodos de análisis de datos: Método Analítico Sintético	30
2.6 Aspectos éticos.....	32
III. RESULTADOS	33
IV. DISCUSIÓN.....	38
V. CONCLUSIONES	41
VI. RECOMENDACIONES	42
VII. REFERENCIAS	43
ANEXOS	49
ACTA DE ORIGINALIDAD.....	58
PANTALLAZO DE TURNITIN.....	59
ACTA DE AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN.....	60
AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN.....	61

RESUMEN

La presente tesis titulada Errores de adaptación en el subtitulado inglés- español de la película: “Olympus has fallen”, Chiclayo – 2016. Es una investigación descriptiva que tuvo como objetivo analizar los errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película, “Olympus has fallen”, y está basada en la teoría del lenguaje cinematográfico, es una teoría la cual describe que los subtítulos se reproducen siguiendo dos canales, visual y auditivo por tanto involucra diversos factores paralingüísticos que influyen en la traducción de los diálogos.

Se aplicó el método de investigación analítico-sintético, mediante el desarrollo de una lista de cotejo y una matriz de análisis. Teniendo como población el guión de la película “Olympus has fallen” y como muestra el 30% de páginas del mismo.

PALABRAS CLAVES: ADAPTACIÓN, SUBTITULACIÓN, CINEMATOGRAFICO, CORPUS LINGÜÍSO.

ABSTRACT

This research is entitled: adaptation errors in the English-Spanish subtitling of the film, "Olympus has fallen", Chiclayo – 2016. It's a descriptive research which objective was to analyze adaptation errors in the English-Spanish subtitling of the film, "Olympus has fallen". It is based on the theory of cinematographic language, which describes that subtitles are played following two channels, visual and auditory; therefore, it involves several paralinguistic factors that influence the translation of the dialogues.

For this research the analytical synthetic method was applied through the development of a checklist and an analysis matrix. The population was composed of the content of the film and the sample was the 30% of the script.

KEY WORDS: ADAPTATION, SUBTITLING, CINEMATPGRAPHIC, LINGUISTIC CORPUS.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

En la actualidad la traducción se encuentra presente en varios campos, por ejemplo, en películas, páginas web, canciones, libros, revistas, etc; sin embargo, a pesar de que el mundo está expuesto a estos tipos de material diariamente, muchas personas no tienen conocimiento sobre el proceso de traducción realizado para que ese material sea comprensible en su idioma.

En efecto, la traducción es parte fundamental para una buena comunicación y comprensión entre culturas, Martí (2006) propone que en la traducción es importante tener en cuenta la adecuación o la aceptabilidad de la traducción en la cultura meta, ya que se considera a la traducción como una actividad intercultural.

Entendiendo de esta manera a la traducción como un acto lingüístico e intercultural que busca encontrar una equivalencia entre la lengua origen y la lengua meta, es decir, comunicar la misma idea o mensaje, y al mismo tiempo tener en cuenta aspectos como el género textual, el contexto, las reglas gramaticales y diferencias culturales.

En relación a lo mencionado, Laghrich (como se citó en Grupo CRIT, 2003) menciona que, la mediación intercultural es posible si existen diferentes culturas en contacto. (...) El mediador es quien debe tener conocimiento de ambas culturas, tanto la del país de origen del inmigrante, como la del país de acogida o meta; es esencial que conozca las expresiones culturales, los lenguajes no verbales como los gestos corporales, para comprender la información sobre el estado, la actitud o la reacción de una persona en diferentes situaciones.

Por consiguiente se entiende que la traducción cumple un rol muy importante, para lo cual el traductor debe emergerse en ambas culturas ya que ésta exige a la vez un amplio conocimiento en cuanto a la difusión cultural, y más aún cuando ésta se introduce en los medios de comunicación masiva como la televisión y el cine; que forman parte de la traducción audiovisual, la cual se divide en diferentes modalidades, entre ellas la subtitulación, cuya modalidad ha sido seleccionada para la presente investigación.

Agost (como se citó Ramos (2013) expone que: En términos generales, la subtitulación consiste en la incorporación de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla, donde se exhibe una película en versión original, de manera que dichos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores en pantalla.

La característica principal del subtulado según se menciona en la anterior cita, es la de transferir el lenguaje oral, proveniente de la película en versión original a un lenguaje escrito, que viene a ser las palabras que aparecen en pantalla en el idioma meta de manera sincronizada, por ello esta labor le concierne a un equipo especializado en esta modalidad, ya que debe transferir la información de la forma más apropiada, de manera que los receptores entiendan el mensaje con el mismo sentido e intención de la versión original.

Díaz (como se citó en Carreras, G (2008) sustenta que tanto la imagen como los subtítulos deben estar sincronizados con la imagen y los diálogos y han de permanecer en pantalla, dentro de los límites físicos establecidos como el tiempo, cuya duración debe ser en promedio suficiente para que el espectador pueda leerlos. Puesto que el espectador no tiene la misma velocidad de lectura que la velocidad de la persona que habla en escena (actor), cuyo diálogo es objeto de subtitulación, la duración de los subtítulos deberá estar limitada, de modo que el espectador reciba el tiempo suficiente para brindarle una velocidad de lectura cómoda; al mismo tiempo debe ser capaz de asimilar las imágenes sincronizadas con los sonidos paralingüísticos como la música, sonidos ambientales, sonidos onomatopéyicos que influyen en la recepción del mensaje.

En el caso de situaciones comunicativas audiovisuales, como ver una película en un idioma diferente al del espectador, ya sea en la pantalla chica o grande, muchas veces presentan errores de adaptación, los cuales interfieren en la buena comprensión, haciendo que partes de la película pierdan el sentido inicial.

Se puede mencionar a España donde las prácticas de traducción audiovisual más comunes son el doblaje y la subtitulación, y ambas entrañan una serie de dificultades que pueden conllevar a la pérdida de información importante o relevante que debe recibir el espectador. Los errores de adaptación que se hallan en el subtítulo de las películas traen como consecuencia a que la audiencia meta reciba una información confusa o errónea, así mismo deteriora la percepción o el verdadero sentido de la versión original.

Rioz, A (2009) afirma que todos los investigadores coinciden en el hecho de que pueden generarse pérdidas de significado, estilo y de expresividad, siendo la traducción de expresiones coloquiales, adjetivos, lenguaje tabú lo que mayoritariamente sale perdiendo, y esto generaría cierta confusión en el espectador; pero no proponen ninguna forma de evitar algunas de estas pérdidas de transmisión lingüística y cultural, derivadas de la falta de atención en el subtítulo a, por ejemplo, la multiplicidad de lenguas y, por lo tanto, de culturas de la V.O. (p.134).

La autora del artículo mencionado da entender que los errores de adaptación cometidos en el subtítulo generan pérdida de significado y sentido en lo que respecta a expresiones propias de la lengua origen, creando confusión en el espectador meta.

Por consiguiente, presenta algunos rasgos que pueden ayudar de cierta forma a realizar un mejor trabajo en cuanto a la adaptación en el subtítulo, menciona que:

Entre las características más importantes del subtítulo están la aparición de imágenes en forma efímera, es decir, tienen poco tiempo de duración. Se debe transmitir el mensaje omitiendo la información no relevante; sin embargo, si la imagen transmite información no hablada pero que es fundamental para la emisión del mensaje, es importante considerarlo y añadirlo a los subtítulos manteniendo asimismo buena

coherencia y cohesión, además de una apropiada sincronización de texto e imagen, evitando contradecir lo que se ve en pantalla para no generar malos entendidos o distraer al espectador.

Se puede hacer hincapié a países como Argentina, México y Costa Rica donde muchas personas han criticado el mal subtitulado de las películas en su país, este problema se debe a que muchos de los subtituladores de las películas vistas, no son profesionales, y se suele creer que al obtener solo conocimiento del idioma destino es suficiente para realizar un buen trabajo, cuando en realidad la persona ideal para desempeñar esta ardua labor es el traductor profesional especializado en el área audiovisual ya que presenta los conocimientos y las habilidades necesarias, de manera contraria seguirá existiendo la presencia de graves errores en las películas.

Díaz (2003) afirma que la traducción de subtítulos presenta mayor dificultad en comparación a otros tipos de textos, debido a ciertos factores como, la limitación espacial y temporal; ya que es imposible explicitar todo lo que dicen los actores. Además de reducir, omitir los diálogos o sustituir las palabras por la imagen o el sonido son estrategias a las que se recurre con frecuencia en el subtitulado, pero saber cuándo usarlas bien, es una cuestión de gran relevancia para los subtituladores. (pg.37)

Lo antes expuesto da a entender que no cualquier persona con conocimiento de ambos idiomas puede realizar la misma labor que cumple un traductor especializado, ya que además de ciertas habilidades desarrolladas, el experto tiene conocimiento profesional sobre estrategias o técnicas que se deben tomar en cuenta para realizar una buena traducción, más aun cuando se trata de la modalidad del subtitulado que presenta dificultades y lineamientos que deben respetarse, además se requiere de mucha creatividad e inmersión en ambas culturas tanto origen como meta.

(Cortes, 2015) remite que la subtitulación está limitada, sobre todo por las limitaciones espaciales y el subtitulador se ve en la necesidad de hacer uso de la omisión. Si bien es cierto la omisión es parte del trabajo de subtitulado debido a la dificultad que tiene este campo, como la limitación espacial, esto no quiere decir que se pueda omitir palabras importantes y necesarios para la comprensión de una escena o de

toda la película ya que los espectadores encontrarían a la película confusa, sin sentido o llegándola a considerar como una película no muy buena.

Por otro lado la autora Cruces, S (2001) describe los errores más frecuentes, entre ellos se menciona la ruptura de coherencia, la cual se genera por suposiciones de sentido del mensaje origen, la cual no ha sido analizada por contexto o congruencia; además menciona las inadecuaciones terminológicas, que ocurren cuando se distorsiona el significado real por elección de un término inadecuado en relación al sentido general de todo el texto; la reformulación literal abarca a los errores generados al no reconocer las expresiones idiomáticas de cada cultura o lengua; la incorrección formal del TT ocurre por desconocimiento de las reglas ortográficas, gramaticales y léxicas. Finalmente, los errores mencionados por Narváez, D y Ledesma, L (2004) incluyen los llamados errores de división de línea (tomando en cuenta que los subtítulos deben tener máximo 2 líneas en pantalla), la primera línea debe respetar las unidades gramaticales en la oración y posteriormente completar la información en la segunda línea. Además, se consideran los errores de sincronización que ocurren cuando lo expresado por el personaje, narrador, o escena no concuerda con la aparición del subtítulo, y éste sale antes o después de que el personaje haya hablado.

A nivel nacional no se realiza el trabajo de subtitulado en películas, ya que la carrera de traducción e interpretación es poco conocida y son pocas las universidades en el Perú que la ofrecen, entre ellas se encuentran la universidad peruana de ciencias aplicadas (UPC), la universidad cesar vallejo (UCV), la universidad femenina del sagrado corazón (UNIFE), y la universidad Ricardo palma (URP). Sin embargo, la traducción audiovisual se encuentra en desarrollo a nivel de pregrado.

Además, se dan jornadas o conferencias con el fin de introducir a los asistentes en el universo de la traducción audiovisual, para iniciarse dentro del mercado de la misma, donde se reciben capacitaciones para tener posibilidades nuevas de ampliar sus horizontes laborales, específicamente en el mercado de América Latina.

Por otro lado, partiendo desde un punto general se puede observar que son pocas las películas en cartelera, televisadas, o en la web que muestran subtítulos buenos o

aceptables y esto genera un gran problema, ya que crea gran confusión en los espectadores, quienes llegan a calificar una película como mala en muchos aspectos, propagando comentarios negativos de la misma debido a los errores de adaptación percibidos, como la incorporación de frases sin coherencia que no siguen una ilación para dar sentido a una misma idea, la presencia de errores gramaticales, ortográficos, entre otros; trayendo como consecuencia la pérdida de valor del filme original además de perjudicar a las personas que utilizan estos medios como método de aprendizaje de un idioma extranjero.

En el presente trabajo se enfoca en la traducción audiovisual, la cual se centra en el canal visual, auditivo y presenta distintas modalidades, entre las que destacan el doblaje y la subtitulación que ya han sido mencionadas previamente, teniendo en cuenta la importancia que requiere este tipo de traducción y al desarrollo que ha ido alcanzando. Se analizaron los errores de adaptación en la película "Olympus has fallen", exclusivamente en la modalidad de subtitulación.

1.2 Trabajos previos:

Tras haber realizado las investigaciones respectivas, se procede a presentar los antecedentes de estudio que hacen referencia al presente trabajo de investigación:

Según Carrilo, J. (2014). En su tesis doctoral: Del original al sobretitulado, la adaptación y la traducción audiovisual en el teatro contemporáneo, presentada en la universidad complutense de Madrid concluyó que:

"En la subtitulación, durante el proceso de ajuste se analiza y decide cómo adaptar las bromas y frases hechas; de modo que el público meta reciba el mensaje con el mismo sentido al original, caso contrario tendrán que ser sustituidas por otras palabras o expresiones que sean comprendidas y aceptadas por la cultura meta".

La conclusión de la investigación mencionada brindó información sobre un adecuado proceso de adaptación, por consiguiente, para poder efectuar esta sustitución y llevar el mismo mensaje al idioma meta, el traductor debe tener conocimiento de su propia cultura y la destinataria para poder adaptar expresiones propias de la versión original como las bromas, sarcasmo, refranes, etc; que necesitan un equivalente que genere el mismo efecto o intención en la versión meta. Además de resolver las dificultades que se presenten al traducir, ya que existen ciertas restricciones ya conocidas en el campo de la subtitulación como las limitaciones de espacio textual, el tiempo que se les da para traducir, entre otros. Por tanto, las personas encargadas de traducir deben basarse en la cultura, la situación y el contexto para estipular que componentes del significado de una palabra habrán de preservarse en la traducción y cuáles no.

Así mismo, a pesar que la traducción para el subtitulado de una película presente las dificultades ya mencionadas, no quiere decir que se pierda el sentido o la intención que quiere expresar el idioma origen.

De la misma manera Ramos, J. (2015). En su trabajo de investigación de fin de grado, titulada: Análisis comparativo de traducciones comerciales en medios audiovisuales: presentada en la universidad del País Vasco Concluyó que:

Debido a las diferencias socioculturales, el traductor hace uso de la adaptación. En el caso del humor, la traducción debe enfocarse en el público meta y su cultura lingüística y respetar las reglas de la misma, para que en el caso de enunciados cómicos puedan ser comprendidos. Por ello, el traductor debe emplear su ingenio y conocimiento de la cultura meta para conseguir traducciones realmente congruentes con la naturaleza del producto audiovisual.

La previa conclusión aporta al presente trabajo de investigación en que, debido a la diferenciación cultural o distintas expresiones usadas en cada cultura, se debe hacer uso de la adaptación, para ello el traductor debe tener conocimiento de las equivalencias humorísticas en ambas culturas con la finalidad que el espectador meta entienda la

verdadera intención que quiere reflejar la versión original de la película.

Saturnina, G. (2015). En su tesis doctoral titulada: A la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográfica desde la perspectiva del análisis del discurso: un estudio aplicado a "The Green Mile", presentada en la universidad autónoma de nuevo león en México, concluyó que:

"El texto audiovisual es un constructo semiótico que comprende múltiples códigos de significación que contribuyen en la producción de significado, y que el traductor debe tener en cuenta esta compleja multicodificación que va más allá de lo verbal y que requiere la lectura de lo semiótico y lo pragmático para realizar la traducción".

Es decir, que además de la modalidad, del género que se trate, las diferentes combinaciones de códigos y canales pueden determinar el contenido, la forma y el estilo del texto meta.

Este aporte da a entender que no solo debemos tomar en cuenta la información verbal que da el producto origen (el diálogo de los personajes o actores), sino que para dar un buen sentido al subtitulado meta y evitar errores, se deben considerar los códigos y canales como las imágenes, señales y sonidos que pueden ser universales o propios de cada cultura, y que son esenciales para percibir verdadero sentido del mensaje que intenta expresar el producto origen.

Franco, C. (2015). En su investigación de grado titulado: Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película freedom writers, presentada en la universidad del valle, concluyó que:

"Los errores más graves provienen de la mala interpretación del traductor por falta de conocimiento de la lengua origen, ya que ésta tiene relación con la imagen de la escena, pero no con lo que comunica el texto oral del libreto original en inglés".

Este aporte señala que muchos de los errores cometidos en la subtitulación son debidos a la falta de conocimiento del idioma origen o meta, tales como las frases hechas, idiomáticas o incluso gestos o señas que pueden tener un significado distinto en cada cultura; lo que conlleva a que la persona que traduce se guíe de las imágenes para darle una traducción a los subtítulos lo que puede conllevar a cometer errores generando de este modo cambio de sentido de la versión original.

En lo que al Perú compete, la carrera de traducción se encuentra en desarrollo, y el campo de la traducción audiovisual es nuevo y poco explorado. Como ya se ha mencionado anteriormente, pocas universidades la ofrecen, sin embargo, se está comenzando a generar investigaciones formales acerca de la traducción audiovisual.

Teorías relacionadas al tema:

Para el presente estudio se necesita tener un conocimiento eficiente de los factores que influyen al momento de hacer una adaptación de una película inglés- español mediante los subtítulos.

1.3 Teoría del lenguaje cinematográfico

Según Mogorrón, P (2010) el lenguaje cinematográfico es aquel que se caracteriza principalmente por la presencia en simultáneo de una pantalla con un diálogo expresado por actores y las imágenes que acompañan a los mismos, reproducido a través de dos canales, visual y auditivo. Este involucra diversos factores paralingüísticos que influyen en la traducción de los diálogos, considerando aspectos como el contenido sociolingüístico que refiere a las adecuaciones terminológicas elegidas para cada idioma, el contenido cultural la cual debe tener el mismo sentido y significado en ambas lenguas, como es el caso de las expresiones culturales y contenido histórico.

Existen también aspectos técnicos que influyen en la producción del mensaje,

por ejemplo, la sincronización espacial y sonora, quiere decir que la subtitulación en pantalla debe coincidir con las imágenes y sonido del filme. Además de la división de líneas, en la cual se debe respetar la cantidad máxima de caracteres por línea y velocidad de lectura. (Díaz Cintas y Remael, 2007) Mencionan la regla de los seis segundos, periodo en el cual el espectador tiene la capacidad para leer un subtítulo de dos líneas y de alrededor de 35 caracteres. Sin embargo, los subtítulos para cine presentan mayor número de caracteres: entre 40 y 43.

Por eso, debido a la serie de limitaciones espacio-temporales asignadas por el medio de la subtitulación, genera que diversos autores sometan el subtítulo a una adaptación; por esta razón Díaz y Remael (2007), señalan que los estudios prescriptivos no consideran nunca a esta modalidad como traducción, sino que la denominan como adaptación, debido a su limitación textual, además señalan que no existe una traducción literal.

Esta teoría aporta a la presente investigación ya que denota la presencia de diversos factores paralingüísticos que influyen en la traducción de los diálogos y debido a las dificultades, reglas y numerosos factores que afectan al proceso de traducción de un texto audiovisual, pueden llegar a presentarse errores de adaptación que, dependiendo de la persona o equipo encargado de esta labor, puede alterar en poco o en mucho el mensaje de la versión meta.

Abarcando la teoría ya mencionada, Agüí, A. (1999), en su curso de especialización titulada: una traducción de película: de la palabra a los subtítulos en “la flor de mi secreto”, de Pedro Almodóvar; menciona errores en la traducción que se emplean en los subtítulos, y los clasifica de la siguiente manera:

Omisión de detalles importantes en los subtítulos en donde se evalúa hasta qué punto, las omisiones de palabras observadas perjudica o cambian los mensajes esenciales de la película y, por otro lado, el entendimiento por parte del espectador de esos mensajes; según (Mogorrón, 2010) la omisión consiste en quitar palabras que el traductor considere

que no pueden ser traducidas a la versión meta, además menciona que se considera error cuando por desconocimiento de aspectos formales en la versión meta, no se traducen palabras que tienen una función importante en la comprensión del mensaje en la lengua meta . Además, los **errores de construcción gramatical y de transcripción de textos**; que generan confusión en el público meta o crea un sentido vacío, ya que a veces se cambia una traducción de un significado por otro parecido pero que, por no encajar bien en el contexto, no es equivalente; o simplemente emplean una traducción de un significado por otro completamente diferente; además de la falta de consistencia en la traducción de un significado que aparece repetidas veces a lo largo del texto.

Partiendo del punto en que el medio de subtitulación y la traducción de ésta se extiende como un fenómeno de adaptación, se ha encontrado relevante el aporte de dos autores Mogorrón (2010) y la autora Cruces, S (2001) quien tomó la referencia de proceso de R. Muñoz(1999) y D. Gile,(1992) de esta manera se elabora una taxonomía de errores en la modalidad de traducción audiovisual que se generan debido a un escaso conocimiento de la cultura en la que se inserta la versión origen, y los clasifica de la siguiente manera:

Ruptura de coherencia

La ruptura de coherencia se genera por una suposición de sentido del mensaje, la cual no ha sido analizada por contexto o congruencia. El fallo se produce en la fase de construcción del sentido, debido a que la persona a cargo de la traducción no tiene conocimiento suficiente de la cultura en la que se inserta el texto origen o del tema que se está traduciendo.

Inadecuaciones terminológicas

Se distorsiona el significado real por elección de un término inadecuado en relación al sentido general de todo el texto o del segmento en la que este se inserta.

El error se origina en el nivel del proceso cognitivo, ya que un término puede presentar

muchos significados posibles, y si no existe conocimiento del contexto en general se puede generar confusión lo que conlleva a una mala elección de la misma.

Reformulación literal

Esta denominación engloba a los errores generados al no reconocer las construcciones idiomáticas como las frases hechas, metáforas lexicalizadas, paremias; en el proceso de atribución del sentido, la cual conlleva a una reformulación palabra a palabra, cambiando el sentido original del texto, o provocando que carezca del mismo.

Incorrección formal del TT

Se produce en la fase de reformulación, por desconocimiento de las reglas ortográficas, gramaticales y léxicas de la LT.

Además se rescata dos de los errores que se encuentran relevantes para la presente investigación, mencionados por Narváez, D y Ledesma, L (2004), quienes se basan en el teórico Karamitroglou (2003).

Errores de división de línea

Muestra que un subtítulo debe tener máximo 2 líneas, en las cuales, los caracteres deben estar bien distribuidos. Por lo tanto, la primera línea debe terminar con al menos cierta información completa de la oración que debe seguir en la segunda línea.

Errores de sincronización:

Ocurren cuando lo expresado por el personaje, narrador, o escena no concuerda con la aparición del subtítulo, y éste sale antes o después de que el personaje ha hablado, confundiéndose en varias ocasiones con las líneas de otros personajes. La causa es la omisión o resumen de cierta información por parte del subtitulador, provocando una alteración entre la presentación de los subtítulos y el texto original, o película.

La clasificación de estos autores brinda conocimiento sobre la presencia de los errores en la adaptación que se observan comúnmente en el subtulado de una película, los cuales deben analizarse y tomarse en cuenta para que en próximos trabajos audiovisuales se eviten y puedan brindar al público receptor una mejor calidad de subtulado donde no haya confusiones y reciba el mensaje que pretende enviar la versión original.

1.4 Formulación del problema:

¿Existen errores de adaptación en el subtulado inglés- español de la película Olympus has fallen?

1.5 Justificación del estudio:

Teórico. - El presente estudio de investigación se justifica teóricamente porque pretende llenar algunos vacíos, dentro del ámbito de la traducción audiovisual, ayudando a analizar los errores que se cometen a la hora de subtular una película, por ello se cuenta con el aporte del autor Agüí, A. (1999), que clasifica los errores de traducción en los subtítulos, entre ellos la omisión de palabras; errores de construcción gramatical y de transcripción de textos, etc. Además, se presenta el aporte de la autora Cruces, S (2001), quien hace una clasificación de los errores más frecuentes, como la ruptura de coherencia, inecuaciones terminológicas, etc. por Narváez, D y Ledesma, L (2004), se consideran los errores de división de línea y errores de sincronización:

Así mismo la investigación se basa en la teoría del lenguaje cinematográfico, la cual describe que los subtítulos se reproducen siguiendo dos canales, visual y auditivo por tanto involucra diversos factores paralingüísticos que influyen en la traducción de los diálogos

Metodológico.- Desde el punto de vista metodológico, la presente investigación pretende aportar al campo de la traducción audiovisual, específicamente en la modalidad de subtitulación, el trabajo se refuerza basándose en la teoría del lenguaje cinematográfico, así mismo se hace mención de los errores que usualmente se encuentran en la

subtitulación, los cuales ayudan a evaluar y analizar si la adaptación en la versión meta de la película es adecuada, de esta forma nos permite desarrollar la investigación haciendo uso de los instrumentos de análisis, y brindar confiabilidad a futuras investigaciones relacionadas al tema.

Práctico.- El presente estudio de investigación se encuentra alineado al análisis de los errores de adaptación en el subtitulado de una película, lo cual será muy útil para los estudiantes del área de traducción audiovisual, ya que se presentará el problema en su forma natural brindando conceptos y datos necesarios que se deben tener en cuenta para el buen desempeño a la hora de realizar este tipo de trabajos, o llevar a cabo proyectos de investigación similares; además se puede observar distintos lineamientos y pautas las cuales se podrían utilizar como herramientas adaptables que ayuden a otros traductores en el desempeño de su labor.

Tiene como finalidad ayudar a los estudiantes de la carrera de traducción interpretación interesados en la rama de la traducción audiovisual, en especial en la modalidad de subtitulado a saber cómo realizar una buena adaptación, y no cometer los mismos errores que se han dado anteriormente, los alumnos podrán contar con antecedentes que abarcan sobre la adaptación y el subtitulado de una película para sus estudios respectivos.

Así mismo podrán disponer de trabajos previos que contribuyan a su crecimiento cognitivo.

1.6 Hipótesis

Existen errores de adaptación en el subtitulado inglés- español de la película "Olympus has fallen".

1.7 Objetivos:

1.7.1 Objetivo general:

Analizar los errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película, "Olympus has fallen". Chiclayo – 2016.

1.7.2 Objetivos específicos:

Identificar los errores de adaptación más frecuentes en el subtítulo inglés – español de la película "Olympus has fallen".

Aplicar la lista de cotejo y matriz de análisis en el corpus del subtítulo inglés- español de la película "Olympus has fallen".

Describir los errores de adaptación hallados en el subtítulo inglés español de la película "Olympus has fallen".

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación:

El diseño corresponde a la investigación básica descriptiva, cuyo objetivo principal es recopilar datos e informaciones sobre las características, propiedades, aspectos o dimensiones, clasificación de los objetos, personas, agentes e instituciones o de los procesos naturales o sociales

Para definir este tipo de diseño Ñaupas H (2014, p.341), et.al. Sostiene al respecto:

“En los diseños de investigación no experimental se utilizan una serie de símbolos que tienen denotación que es importante conocer para leerlos comprensivamente. En los diseños no experimentales M es la muestra

O es la observación o medición de una variable,

T es el tiempo en que transcurre la investigación y

(r) es el coeficiente de correlación”

El tipo de investigación es descriptiva la misma que “comprende la descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual, y la composición o procesos de los fenómenos (...) se enfoca en la realidad de hecho y su principal característica es presentar una correcta interpretación (Tamayo, 2004p.46).

2.2 Variables, operacionalización:

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensión	Indicadores	Escala de medición
Errores de adaptación	Son considerados errores adaptación a Cualquier elemento del texto meta que no guarde o respete el sentido del texto original. En estos contextos un «error» suele definirse como una «desviación» de un sistema de normas o reglas (Cherubim,D 1980; Presch, G 1980).	Los errores de adaptación se analizarán haciendo la comparación del texto original en inglés y el texto traducido en español. siguiendo la clasificación dada por Agüí,A(1999). Colado, S (2001). Narváez, D y Ledesma,L(2004)	Omisión	Palabras omitidas	Nominal
			Ruptura de coherencia	Reiteración de significado.	
				Relación lógica	
				Comprensión del sentido original.	
				Construcción del sentido	
			Inadecuaciones terminológicas	Elección del término	
			Reformulación literal	Construcción idiomática.	
				Sentido del segmento	
				Atribución del sentido	
			Incorrección formal	Reglas ortográficas	
Reglas gramaticales					
Reglas léxicas.					
División de líneas	Distribución de información				
Sincronización	Concordancia con a aparición del subtítulo				

2.3 Población y muestra:

Dada la naturaleza del presente trabajo de investigación, el cual tiene como objeto de estudio, el corpus lingüístico perteneciente al subtítulo de la película “Olympus has fallen”, cuyos autores del guión en la versión inglés son Creighton Rothenberger, Katrin Benedikt. El corpus consta de 113 páginas y ha sido seleccionado a criterio del investigador una muestra probabilística aleatoria simple de 30 páginas.

Rojo, A. (2013) en su libro titulado diseños y métodos de investigación en traducción, expone que: “hasta el momento las dos áreas en los estudios de traducción que han explotado el uso del corpus como herramienta de trabajo han sido principalmente el estudio de los rasgos que definen a los textos traducidos frente a los no traducidos y el estudio de rasgos específicos del estilo de un traductor como indicadores de una agenda ideológica concreta”.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Técnicas	Instrumentos
Análisis de documentos	Matriz de análisis
Observación	Lista de cotejo

El análisis como concepto general implica examinar, reconocer, sintetizar, conceptualizar, relacionar, explicar y comprender; por ello un análisis de documentos llevado apropiadamente permite dar una respuesta según el problema planteado; se determinan los logros alcanzados según los objetivos y se comprueba la validación o la invalidación de la hipótesis. Niño, V (2011).

Así mismo como técnica de investigación Cerda (2000) afirma que la **observación científica** “es primordialmente sistemática, objetiva y posee los mecanismos de control los cuales evitan que se cometan errores propios de la subjetividad, de la ambigüedad y de la confusión”.

La técnica de observación es un elemento esencial en todo proceso de investigación ya que permite que el investigador obtenga el mayor número de datos, va dirigida a lo que se quiere averiguar y analizar, para ello se debe plantear previamente que es lo que interesa observar; así mismo se puede definir a la observación científica como la capacidad de describir y explicar el comportamiento de las distintas manifestaciones o eventos, basados e identificados en un contexto histórico. Diaz. L (2010)

La lista de cotejo es un instrumento estructurado que permite registrar la ausencia o presencia de rasgos, conductas o secuencia de acciones determinadas por el investigador y se basa en un listado de frases las cuales tendrán dos opciones, positivas o negativas, para ello el observador se encargará de confirmar la presencia o ausencia de las mismas. (Instrumentos de evaluación. s.f)

La matriz de análisis es una herramienta de gran utilidad con la se puede aprovechar todos los datos, a fin de realizar operaciones estadísticas o para analizar lo requerido según los objetivos establecidos. Tras haber recopilado los datos y elaborado la matriz, se elabora un proceso orientado a distribuir en tablas o cuadros los datos recopilados, a partir de las ideas o hipótesis de partida. Esto ayuda a verificar la hipótesis formulada como respuesta anticipada al problema planteado. (El valor de la gestión de datos, 2016).

La validez y confiabilidad manifiestan la manera en que el instrumento se ajusta a las necesidades de la investigación, según (Hurtado, 2012)
“la validez hace referencia a la capacidad de un instrumento para cuantificar de forma significativa y adecuada el rasgo para cuya medición ha sido diseñado”.

Del mismo modo Martínez (2006) mencionó que una investigación tiene un alto nivel de validez cuando los resultados reflejan una imagen lo más completa, clara y representativa de la realidad o situación estudiada.

Arribas, M. C. (2004) define la fiabilidad como requisito de calidad de todo

instrumento de medición, el cual se define como el grado con el que un instrumento mide con precisión el objeto a investigar.

Los instrumentos utilizados en el presente trabajo de investigación son confiables ya que se observa el análisis de forma clara y explícita y responde a los objetivos de la presente investigación. La matriz de análisis y lista de cotejo usadas en la investigación se consideran validas ya que tiene la aprobación y valoración de expertos cualificados en el área.

2.5 Métodos de análisis de datos: Método Analítico Sintético.

El método de investigación que se empleará en la presente investigación es el método analítico sintético, el cual según Abad (2009):

“Se distinguen los elementos de un fenómeno y se procesa a revisar ordenadamente cada uno de ellos por separado”. (p.94).

Este es un método necesario ya que se analiza, identifica y determina el fenómeno y los hechos, en este caso enfocándose en los errores de adaptación en el subtítulo de la película “Olympus has fallen”.

Muñoz-Razo (citado por Ramírez. A) indica que el método analítico es aquel método en el que se observa, describe e identifica todos los elementos y componentes que se tienen como base para el desarrollo del mismo; además descompone estos elementos y características, de este modo se enumeran y establecen las relaciones, finalmente se concluye con los resultados obtenidos para dar una explicación del fenómeno observado.

Asimismo, el método sintético considera a la observación, suposición y agrupación como pasos a seguir para poder desarrollar el mismo y poder establecer una síntesis de lo observado y estudiado.

Frecuencia Porcentual.

$$\% = \frac{f_i \cdot 100}{N}$$

Donde:

%= Es el porcentaje a hallar.

Fi= Es la frecuencia del dato.

N= Es el número de datos.

100= Es un valor constante.

2.6 Aspectos éticos:

Podemos mencionar que durante el desarrollo de la investigación se puso en práctica los principios éticos que postula el reporte Belmont así tenemos:

Principio de Respeto a las Personas

De acuerdo a la naturaleza de la investigación se va a analizar el corpus lingüístico, la investigación no busca generar un juicio valorativo sobre la calidad y el desempeño traductológico del autor.

Principio de beneficencia

La presente investigación solo busca un acercamiento académico al objeto de investigación, por lo tanto, se descarta cualquier intento de poder utilizar la información en contra de la empresa traductora, o del traductor.

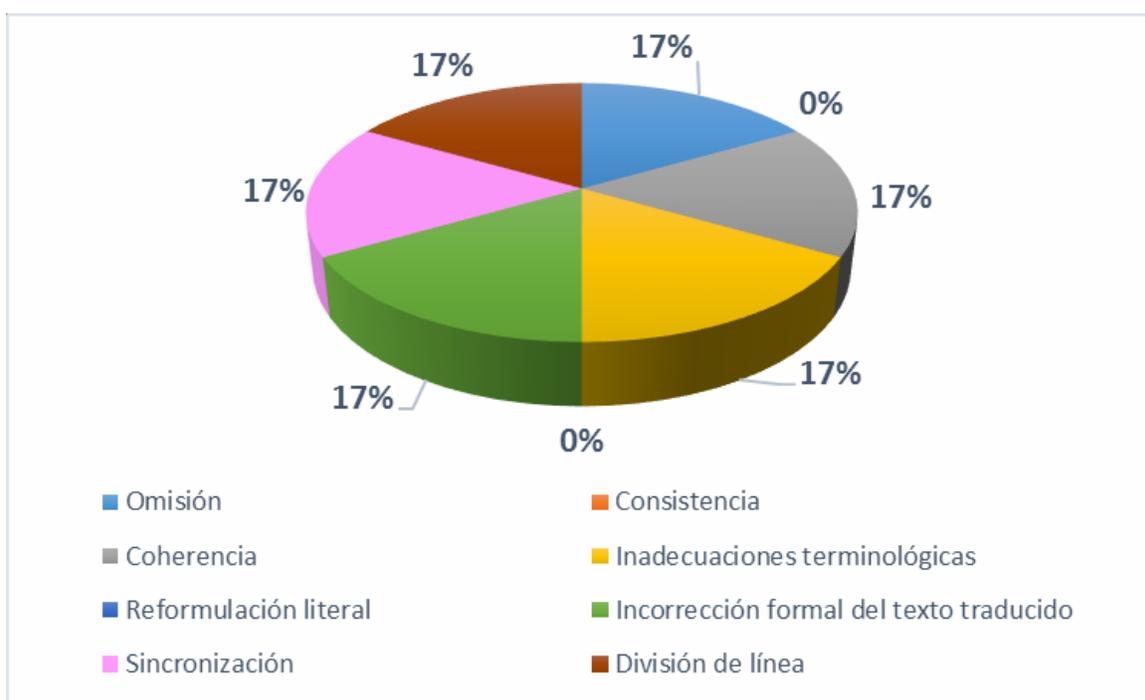
Principio de justicia

Presente trabajo de investigación se orienta a ser un trabajo académico, por tanto, se va a respetar la propiedad intelectual, además de la privacidad e identidad de aquellos que han realizado la traducción.

III. RESULTADOS

FIGURA N°1

Errores de adaptación encontrados en la página n°2 del guión de la película “Olympus has fallen”.



Fecha: 17 de octubre del 2016.

Fuente: Lista de cotejo para identificar los errores de adaptación en el subtulado inglés-español de la película “Olympus has fallen”, Chiclayo - 2016.

En la figura n°1, se observan errores de adaptación en seis dimensiones; omisión, coherencia, sincronización, inadecuaciones terminológicas, incorrección formal del texto traducido y división de línea; los cuales presentan un mismo porcentaje del 17%. Además, se puede observar que no hubo errores relacionados con las dos dimensiones restantes: consistencia y reformulación literal, ya que muestra un porcentaje del 0%. Los porcentajes mencionados resultan de un total de 6 errores de adaptación encontrados en la página número 2, del subtulado de la película “Olympus has fallen”.

FIGURA N°2

Errores de adaptación encontrados en la página n°56 del guión de la película “Olympus has fallen”.



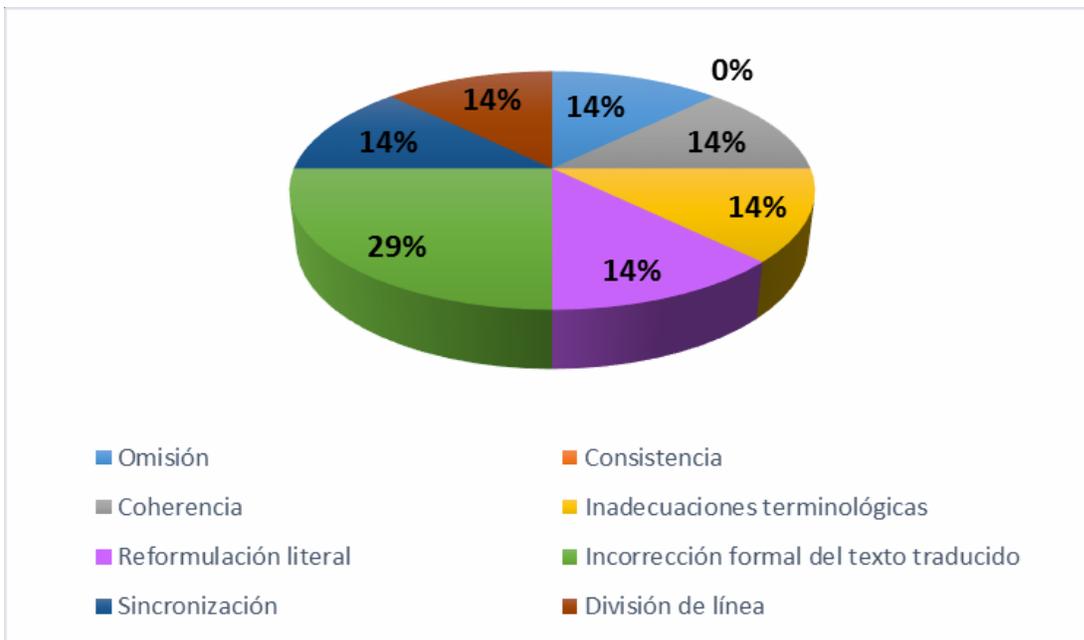
Fecha: 01 de Noviembre del 2016.

Fuente: Lista de cotejo para identificar los errores de adaptación en el subtulado Inglés-Español de la película “Olympus has fallen”, Chiclayo - 2016.

En la figura n°2, se observan errores de adaptación en cinco dimensiones; omisión, coherencia, reformulación literal, sincronización, incorrección formal del texto traducido; los cuales presentan un porcentaje igual del 20%. Además, se puede observar que no hubo errores relacionados con las tres dimensiones restantes: consistencia, inadecuaciones terminológicas y división en línea, ya que muestra un porcentaje del 0%. Los porcentajes mencionados resultan de un total de 5 errores de adaptación encontrados en la página n°56 del subtulado de la película “Olympus has fallen”.

FIGURA N°3

Errores de adaptación encontrados en la página n°81 del guión de la película “Olympus has fallen”.



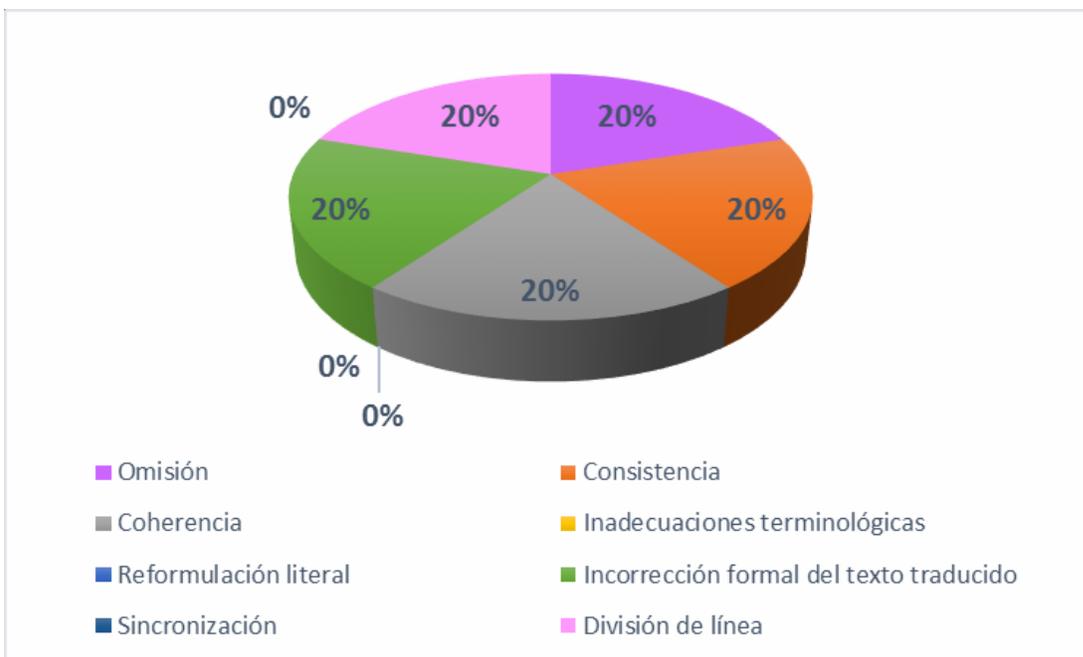
Fecha: 15 de Noviembre del 2016.

Fuente: Lista de cotejo para identificar los errores de adaptación en el subtulado Inglés-Español de la película “Olympus has fallen”, Chiclayo - 2016.

En la figura n°3, se observan errores de adaptación en siete dimensiones; omisión, coherencia, reformulación literal, sincronización, incorrección formal del texto traducido, inadecuaciones terminológicas y división en línea; de las cuales la que más sobresale es la incorrección formal del texto traducido con un 29%, los otros seis ya mencionados presentan un porcentaje igual del 14%. Además, se puede observar que no hubo errores relacionados con las dimensiones de consistencia ya que muestra un porcentaje del 0%. Los porcentajes mencionados resultan de un total de 7 errores de adaptación encontrados en la página n° 81 del subtulado de la película “Olympus has fallen”.

FIGURA N°4

Errores de adaptación encontrados en la página n°97 del guión de la película “Olympus has fallen”.



Fecha: 15 de Noviembre del 2016.

Fuente: Lista de cotejo para identificar los errores de adaptación en el subtulado Inglés-Español de la película “Olympus has fallen”, Chiclayo - 2016.

En la figura n°4, se observan errores de adaptación en cinco dimensiones; omisión, coherencia, división de línea, incorrección formal del texto traducido y consistencia; los cuales presentan un porcentaje igual del 20%. Además, se puede observar que no hubo errores relacionados con las tres dimensiones restantes: reformulación literal, inadecuaciones terminológicas y sincronización, ya que muestra un porcentaje del 0%. Los porcentajes mencionados resultan de un total de 5 errores de adaptación encontrados en la página n°97 del subtulado de la película “Olympus has fallen”.

Tabla N°1

Resultados de la lista de cotejo

Dimensiones		Porcentaje
Omisión	6	4%
Consistencia	6	4%
Coherencia	21	14%
Inadecuaciones terminológicas	8	5%
Reformulación literal	28	19%
Incorrección formal del texto traducido	44	30%
Sincronización	16	11%
División de línea	17	12%
Total	146	100%

Fecha: 15 de Noviembre del 2016.

Fuente: Lista de cotejo para identificar los errores de adaptación en el subtítulo Inglés- Español de la película "Olympus has fallen", Chiclayo - 2016.

FIGURA N°5



La tabla n°1 y la figura°5 muestran el resultado total de 30 páginas analizadas por el investigador, en estas se encontraron un total de 146 errores, así mismo se observa que la dimensión con mayor porcentaje de errores de adaptación es la incorrección formal del texto traducido con un 30%, en segundo lugar, se encuentra la dimensión de reformulación literal con un 19%. Por otro lado, las dimensiones con menor porcentaje de errores son la de omisión y consistencia, las cuales presentan un porcentaje igual del 4%.

IV. DISCUSIÓN

Esta investigación tuvo como propósito analizar los errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película, “Olympus has fallen”, Chiclayo 2016.

De este modo se desarrollaron los siguientes objetivos específicos:

Objetivo Específico N°01

Identificar los errores de adaptación más frecuentes encontrados en el subtítulo inglés- español de la película “Olympus has fallen” Chiclayo – 2016.

Para cumplir con este objetivo se hizo la lectura minuciosa del subtítulo de la película, luego se observó la película para entender el sentido original de la misma; así como se menciona en la teoría del lenguaje cinematográfico propuesta por Mogorrón, P. (2010), la cual describe que los subtítulos se reproducen siguiendo dos canales, visual y auditivo, por tanto, involucra diversos factores paralingüísticos que influyen en la traducción de los diálogos.

En los resultados arrojados se observó la presencia de distintos errores, los cuales concuerdan con Franco, C. (2015) quien afirma que “Los errores más graves provienen de la mala interpretación del traductor por falta de conocimiento de la lengua origen, ya que no comunica el texto oral del libreto original en inglés”.

Por consiguiente se consideró la clasificación de distintos autores como Agüí, A., la autora Cruces, S (2001) y la taxonomía de errores en la modalidad de traducción audiovisual, con lo cual, después del análisis de los errores de adaptación se confirmó la presencia de éstos; además se rescató dos de los errores que se encuentran relevantes para la presente investigación, mencionados por Narváez, D y Ledesma, L (2004), quienes se basan en el teórico Karamitroglou (2003). Que son los **errores de división de línea** Y los **errores de sincronización**.

La clasificación de estos autores brindó conocimiento sobre la presencia de los errores en la adaptación que se observan comúnmente en el subtítulo de una película.

Objetivo Específico N°02

Aplicar la lista de cotejo y matriz de análisis en el corpus de los subtítulos de la película “Olympus has fallen”.

Con la finalidad de alcanzar este objetivo, se elaboró una lista de cotejo y matriz de análisis validada por un grupo de expertos conformado por un metodólogo y dos especialistas en traducción, quienes permitieron al investigador aplicarlas, siguiendo las dimensiones que caracterizan los errores de adaptación en las treinta páginas extraídas del corpus lingüístico, en el cual se encuentra el subtítulo de la película “Olympus has fallen”.

Al aplicar los instrumentos en el diálogo original y el subtítulo en español de la película “olympus has fallen”, y de acuerdo a los resultados encontrados se afirma que existe un porcentaje considerable de errores de adaptación en la muestra estudiada, lo que quiere decir que no se cumplió con el enfoque considerado del trabajo de investigación de Saturnina, G. (2015), donde explica que el traductor debe tener en cuenta la compleja multicodificación que va más allá de lo verbal y que requiere la lectura de lo semiótico y lo pragmático para realizar la traducción, es decir, que además de la modalidad, del género que se trate, las diferentes combinaciones de códigos y canales pueden determinar el contenido, la forma y el estilo del texto meta.

Objetivo Específico N°03

Describir los errores de adaptación hallados en el subtítulo inglés- español de la película “Olympus has fallen” Chiclayo – 2016.

Para este objetivo se elaboró una matriz de análisis para llegar a describir los errores

de adaptación encontrados en el subtítulo de la película, tras haber aplicado el instrumento y de acuerdo a los resultados se puede afirmar la presencia de errores de adaptación en las que resaltan la incorrección formal del texto traducido por desconocimiento de las reglas en el lenguaje meta, lo cual demuestra que no se respetaron las reglas ortográficas del idioma español, y notablemente no hubo conocimiento de la estructura gramatical ya que algunas partes de la traducción en la versión meta no se tornaban naturales, de este modo se cumple la teoría del lenguaje cinematográfico propuesta por Mogorrón, P. (2010), donde menciona que existen ciertos factores que influyen en el proceso de subtitulación, y por ello pueden llegar a presentarse errores de adaptación que alteran en poco o en mucho el mensaje en la LM. Además, se describieron los errores de reformulación literal, ya que no se reconocieron las construcciones idiomáticas, cambiando el sentido original del texto, así mismo se omitieron palabras, y en algunos casos la traducción meta no era coherente en relación a la versión original.

De este modo no se cumple lo mencionado por Ramos, J. (2015), quien menciona que, debido a las diferencias socioculturales, el traductor hace uso de la adaptación como en el caso del humor, la traducción debe enfocarse en el público meta y su cultura lingüística y respetar las reglas de la misma, para que en el caso de enunciados cómicos puedan ser comprendidos. Por ello, el traductor debe emplear su ingenio y conocimiento de la cultura meta para conseguir traducciones realmente congruentes con la naturaleza del producto audiovisual.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con los objetivos específicos de la presente investigación, se concluyó qué:

Después de haber analizado la información de la versión original en inglés con la subtitulación en español de la película “Olympus has fallen”, se identificaron muchos errores de adaptación en el subtitulado que responden a la clasificación de distintos autores, donde se llegó a establecer 8 dimensiones, llegando a un total de 146 errores.

Tras identificar los errores de adaptación, se concluye que los errores de adaptación en el subtitulado de la película, se centraron en su mayoría en las dimensiones de incorrección formal con un seguido de la reformulación literal; los cuales provinieron de una mala interpretación del mensaje además de la falta de conocimiento tanto del idioma origen como la del idioma meta, ya que no se hizo buen uso de gramática, ni se respetaron las reglas ortográficas, además de encontrarse expresiones muy literales.

Al haber aplicado los instrumentos de análisis donde se analizaron ambas versiones, original y meta, se concluye que existen errores de adaptación con un porcentaje considerable, basadas en las dimensiones mencionadas en la investigación.

Al describir los errores encontrados por página, cumpliendo de este modo con el objetivo general de analizar los errores de adaptación en el subtitulado de la película, se concluye que notablemente no hubo conocimiento de la estructura gramatical, algunas partes de la traducción de la versión meta no se tornaba natural, no se reconocieron las construcciones idiomáticas las cuales crean confusión en el espectador, ya que como se sabe las traducciones palabra a palabra pueden cambiar el mensaje realizado en el idioma origen.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a futuros investigadores realizar estudios profundos sobre el subtitulado de una película, enfocándose en los errores y a las consecuencias que éstos conllevan, identificándolos para de esta manera poder percibir que tanto se ha cambiado o ha distorsionado el mensaje original de la película.

Se recomienda aplicar instrumentos como lista de cotejo y matriz de análisis , en las cuales se puede analizar tanto la versión original y meta del guión de la película; además ver la película en ambas versiones las veces necesarias para poder cumplir el objetivo de estudio; primero en la L.O para saber el sentido original y el contexto de la misma, y en segundo en la L.M para ver si se respeta el sentido de la película en un contexto general y se cumple una correcta adaptación, teniendo como base una teoría bien fundamentada.

Finalmente se sugiere realizar estudios sobre la clasificación y dimensiones de errores de adaptación en el subtitulado, asimismo describirlos para hacer más fácil la identificación de los mismos, analizar los más comunes o los que distorsionan más el mensaje origen de una manera más puntual y específica, para respetar en lo más posible el mensaje o intención del texto origen.

VII. REFERENCIAS

Abad, P. (2009). *La metodología de los programas de investigación científica*. Alianza, Madrid.

Agüí, A. (1999), en su curso de especialización titulada: ***una traducción de película: de la palabra a los subtítulos en “la flor de mi secreto”, de Pedro Almodóvar***. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/239277890_UNA_TRADUCCION_DE_PELICULA_DE_LA_PALABRA_A_LOS_SUBTITULOS_EN_LA_FLOR_DE_MI_SECRETO1_DE_PEDRO_ALMODOVAR2

Arribas, M. (2004). ***Diseño y validación de cuestionarios***. Recuperado de: http://enferpro.com/documentos/validacion_cuestionarios.pdf

Carreras, G (2008) En su tesina titulada: ***La explicitación en el subtítulo de películas: teorías, propuesta metodológica y aplicación práctica***. III Máster en Traducción Audiovisual, Subtitulado para Sordos y Audiodescripción. Recuperado de: https://acceda.ulpgc.es:8443/bitstream/10553/4065/1/0557055_00000_0000.pdf

Carrilo, J. (2014) en su tesis doctoral: ***Del original al sobretulado, la adaptación y la traducción audiovisual en el teatro contemporáneo***. Universidad Complutense de Madrid. Madrid. Recuperado de: <http://eprints.ucm.es/24671/1/T35189.pdf>

Cerda, Hugo (2000). ***Los elementos de la investigación. Cómo reconocerlos, diseñarlos y construirlos***. Bogotá. Editorial El Búho.

Cortés, F. (2015). En su monografía de grado titulada: **Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película freedom writers**. Universidad del valle. Santiago de Cali. Recuperado de: bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9698/1/CB0541271.pdf

Cruces, S. (2001) **El origen de los errores en traducción**. Universidad de Vigo. Recuperado de: https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf

Díaz, J (2003) **Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español**, Barcelona. Ariel.

Díaz, J.; Remael, A. (2007). **«Audiovisual Translation: Subtitling»** Manchester. Jerome Publishing.

Díaz, L (2010). En su trabajo de investigación titulada: **la observación**. Universidad nacional autónoma de México. Recuperado de http://www.psicologia.unam.mx/documentos/pdf/publicaciones/La_observacion_Lidia_Diaz_Sanjuan_Texto_Apoyo_Didactico_Metodo_Clinico_3_Sem.pdf

El valor de la gestión de datos (2016). Recuperado de: <https://blog.powerdata.es/el-valor-de-la-gestion-de-datos/matriz-de-analisis-de-datos>

Gile, D, **«Les fautes de traduction: une analyse pédagogique»**. Meta.

Grupo CRIT. (2003). **Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España**. Universidad Jaime I de Castellón. España. Recuperado de: <http://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2011/08/100515.pdf>

Hurtado, J. (2012). Metodología de la investigación: **guía para una comprensión holística de la ciencia** (4a. ed.). Bogotá. Ciea-Sypal y Quirón.

Instrumentos de evaluación. (s.f). Recuperado de: http://www.sence.cl/601/articles-4777_recurso_10.pdf

Karamitroglou, F. (2003). “**A proposed set of subtitling standarts in Europe**”. Recuperado de: <http://www. accurapid.com/journal/04stndrd.htm>

Martí, J. (2006). **Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación**. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, España. Recuperado de: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>

Martínez, M. (2006). **Validez y confiabilidad en la metodología cualitativa**. Paradigma. Recuperado de: <http://revistas.upel.edu.ve/index.php/paradigma/article/view/3759/1866>

Mogorrón, P. (2010). **La perte d'information dans les sous-titrages et les doublages de films [la pérdida de información en los subtítulos y el doblaje de películas]**. Université d'alicante. Synergies Tuniese,

Muñoz, R (1999) *Lingüística para traducir*. Barcelona. Teide.

Narváez, D y Ledesma, L (2004). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom writers*. Universidad del valle, facultad de humanidades, Cali. Colombia. Recuperado de: bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9698/1/CB0541271.pdf

Niño, V (2011). *Metodología de la investigación* -- Bogotá. Ediciones de la U. recuperado de: <http://roa.ult.edu.cu/bitstream/123456789/3243/1/METODOLOGIA%20DE%20LA%20INVESTIGACION%20DISENO%20Y%20EJECUCION.pdf>

Ñaupas, H., Mejía, E., Novoa, E. y Villagómez A. (2014). *Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de tesis*. Colombia. Ediciones de la U.

Ramírez, A. (sf). *Metodología de la investigación científica*.

Ramos, N (2013) En su trabajo de investigación para aspirar al grado de Magíster en Traducción Inglés – Español. *Técnicas de traducción para el subtitulaje en películas de géneros dramático y ciencia-ficción*. Universidad Nacional. Recuperado de: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/18803/1/TFG- O%20806.pdf>

Ramos, J. (2015), *Análisis comparativo de traducciones comerciales en medios audiovisuales: subtitulado*. Recuperado

de:[https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/15750/TFG_SEBAOUN%20_Traducci%C3%B3n%20%282%29.pdf? Sequence=1&isAllowed=y](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/15750/TFG_SEBAOUN%20_Traducci%C3%B3n%20%282%29.pdf?Sequence=1&isAllowed=y)

Rioz, A (2010). ***El doblaje y subtitulado de películas alemanas: efectos para la transmisión lingüística y cultural***. Universidad Complutense de Madrid. *Cuadernos de Filología Alemana*, 134. Recuperado de: <http://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/viewFile/36539/35373>

Rojó, A. (2013). En su libro titulado: **Diseños y métodos de investigación en traducción**.

Saturnina, G. (2015). En su tesis doctoral titulada: ***Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográfica desde la perspectiva del análisis del discurso: un estudio aplicado a "The Green Mile"***. Universidad autónoma de nuevo león. México. Recuperado de: <file:///C:/Users/pc/Downloads/GabrielaSaturninaAlanisUrestiTesisDoctoralagosto20151.pdf>
https://www.researchgate.net/profile/Gabriela_Alanis_Uresti/publication/314231673_Critica_a_la_traducccion_para_el_doblaje_y_la_subtitulacion_cinematograficos_desde_la_perspectiva_del_analisis_del_discurso_Un_estudio_aplicado_a_The_Green_Mile/links/58bbbd2292851c471d53200d/Critica-a-la-traducccion-para-el-doblaje-y-la-subtitulacion-cinematograficos-desde-la-perspectiva-del-analisis-del-discurso-Un-estudio-aplicado-a-The-Green-Mile.pdf

Sian-Huang, W. (2013). En su tesis doctoral titulada: ***Traducción y recepción de la subtitulación chino-español. Análisis de la cultura lingüística como referente cultural***. Universidad Autónoma de Barcelona Bellaterra. España. Recuperado de:https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2013/hdl_10803_120546/shw1de1.pdf

Tamayo, M (2004). ***El proceso de la investigación científica***. Mexico. Limusa.

ANEXOS

ANEXO N°1

INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

LISTA DE COTEJO

N°

Aplicada a la película “Olympus has fallen”

Objetivo: Identificar los errores de adaptación en el subtulado inglés-español de la película, “Olympus has fallen”. Chiclayo – 2016.

CONTENIDO

ÍTEMS	Si	No
1. Se omiten palabras en la subtitulación meta.		
2. Existen palabras que generan ruptura de coherencia de la versión meta.		
3. Se genera pérdida de sentido, debido al bajo conocimiento de la cultura en la que se inserta la versión origen.		
4. La versión meta presenta uso inadecuado de términos		
5. Se presenta mala adaptación de construcciones idiomáticas en la versión meta.		
6. Se traducen elementos palabra por palabra.		
7. Se encuentran errores ortográficos.		
8. Se encuentran errores gramaticales o léxicos.		
9. El subtítulo aparece antes o después de la voz.		
10. Existen errores en la distribución de caracteres.		

Aplicada a la película “Olympus has fallen”

Objetivo: Analizar los errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película, “Olympus has fallen”. Chiclayo – 2016.

ÍTEMS	Texto origen	Texto meta	Observaciones
1. Se omiten palabras en la subtitulación meta.			
2. Existen palabras que se reiteran varias veces, y hacen perder la consistencia de la versión meta.			
3. Se genera pérdida de sentido, debido al bajo conocimiento de la cultura en la que se inserta la versión origen.			
4. La versión meta presenta uso inadecuado de términos.			
5. Se presenta mala adaptación de las expresiones idiomáticas en la versión meta.			
6. Se traducen elementos palabra por palabra.			
7. Se encuentran errores ortográficos.			
8. Se encuentran errores gramaticales o léxicos.			
9. El subtítulo aparece antes o después de la voz.			
10. Existen errores en la distribución de caracteres.			

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS

 <p>UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO</p>	<p>PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO</p>
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se da constancia haber revisado el instrumento de investigación: "matriz para analizar r los "Errores de adaptación en el subtítulo inglés- español de la película: Olympus has fallen. Chiclayo – 2016" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Errores de adaptación en el subtítulo inglés- español de la película: Olympus has fallen. Chiclayo – 2016" su autora es: Saldaña Cabanillas Stephany Marivel estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2016, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Lic. Tania Cecilia Falla Pastor
DNI: 16760877

Pimentel, 04 octubre del 2016



PREGRADO
UCV – CAMPUS CHICLAYO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "lista de cotejo para identificar los errores de adaptación de la película Olympus has fallen, Chiclayo 2016". para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Errores de adaptación en el subtítulo inglés- español de la película: Olympus has fallen. Chiclayo – 2016" Su autora es: Saldaña Cabanillas Stephany Marivel estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2016, según técnica de observación

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Lic. Tania Cecilia Fala Pastor
DNI: 16760877
Pimentel, 04 octubre del 2016



PREGRADO
UCV – CAMPUS CHICLAYO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: matriz para analizar los "Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película: Olympus has fallen. Chiclayo – 2016" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película: Olympus has fallen. Chiclayo – 2016" su autora es Saldaña Cabanillas Stephany Marivel estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2016, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

.....
José Félix Zuloeta Salazar

M. Sc. Ing. Lic.

Doc. N° 10157

M.Sc. José Félix Zuloeta Salazar

DNI: 17537559

Pimentel, 04 octubre del 2016



**PREGRADO
UCV – CAMPUS CHICLAYO**

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "lista de cotejo para identificar los errores de adaptación de la película Olympus has fallen, Chiclayo 2016", para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Errores de adaptación en el subtítulo inglés- español de la película: Olympus has fallen. Chiclayo – 2016" Su autora es Saldaña Cabanillas Stephany Marivel estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2016, según técnica de observación

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

.....
José Félix Zuloeta Salazar
M. Sc. Ing. Lic.
Reg. N° 1617537559

M.Sc. José Félix Zuloeta Salazar
DNI: 17537559
Pimentel, 04 octubre del 2016



PREGRADO
UCV – CAMPUS CHICLAYO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se da constancia haber revisado el instrumento de investigación: matriz para analizar los "Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película: Olympus has fallen. Chiclayo – 2016" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película: Olympus has fallen. Chiclayo – 2016" su autora es Saldaña Cabanillas Stephany Marivel estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2016, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera
DNI: 16748121
Pimentel, 04 octubre del 2016



PREGRADO
UCV – CAMPUS CHICLAYO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "lista de cotejo para identificar los errores de adaptación de la película Olympus has fallen, Chiclayo 2016". para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Errores de adaptación en el subtítulo inglés- español de la película: Olympus has fallen. Chiclayo – 2016" Su autora es Saldaña Cabanillas Stephany Marivel estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2016, según técnica de observación

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera
DNI: 16748121
Pimentel, 04 octubre del 2016

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---	---

Yo, Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera, docente de la Facultad Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo Chiclayo, revisor (a) de la tesis titulada "Errores de adaptación en el subtítulo Inglés- Español de la película: "Olympus has fallen", Chiclayo – 2016", del (de la) estudiante Saldaña Cabanillas Stephany Marivel, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 22% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 22 de octubre de 2018



.....
 Firma

Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	-----------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

E.P. Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Saldana Antonillo Zephany Maribel

INFORME TITULADO:

Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película "Chungas las fallas" Chileys - 2016"

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Pregrado en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 05 de Marzo de 2019

NOTA O MENCIÓN: Aprobada por mayoría



[Handwritten signature]

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN